

Diccionario histórico del Antiguo Egipto. Madrid : Alianza, 1993. (El libro de bolsillo, no. 1635)

Autor:
Montuelle, Hilario

Revista:
Orientalia Argentina

1994, N°11, pp. 111-112



Artículo

RESEÑAS CRÍTICAS

Vidal Manzanares, César: *Diccionario histórico del Antiguo Egipto*. Sin ilustraciones. Alianza, Madrid, 1993. 110 x 180 mm. 235 pp. (Serie: El Libro de Bolsillo, Nº 1635).

Al rico y ecléctico fondo editorial de Alianza, se suma la presente obra, a cargo del historiador VIDAL MANZANARES, Profesor de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (España) y Licenciado en Derecho y Teología. Parte de su producción intelectual (al menos la difundida en nuestro medio) se orientó inicialmente hacia la Historia de la Religiones (El infierno de las sectas, Bilbao, 1989; Diccionario de sectas y ocultismo. Estella, 1991; La Nueva Era, Miami, 1991. etc.), dedicando sus últimos trabajos al Antiguo Egipto¹.

Aprobado en excelente bibliografía (tanto en citas como en la sección correspondiente, pp. 209-213), el autor analiza en la **Introducción** (p. 9-29) el contexto geográfico, las constantes históricas y la cronología de la historia egipcia (organizada en base al esquema tradicional manetoniano de XXXI Dinastías). Los enfoques son tradicionales, y ayudan al lector no especializado a situarse en la complejidad del pasado egipcio.

¹ Vidal Manzanares, C.: *El hijo de Ra: vida y época de Ramsés II*, Martínez Roca, Barcelona, 1992; Idem (ed.): *Maneón: Historia de Egipto*, Alianza, Madrid, 1993 (El Libro de Bolsillo Nº 1622); Idem.: *Cuando los dioses gobernaban la tierra: el Egipto de la IV Dinastía*, Barcelona, 1992.

Para la transcripción de los términos egipcios se han seguido los convencionalismos usuales para los nombres más conocidos: Keops, Menes, Ramsés, Menfis, Heliópolis, etc. En algunos casos se prefirió las formas más cercanas al egipcio, como Amenhotep en lugar de la forma helenizada Amenofis. Para el resto de las transcripciones se eligió un criterio propio que se aparta de las formas vigentes entre los estudiosos hispánicos (v.gr.: Padró, J.: La transcripción castellana de los nombres propios egipcios, *Aula Orientalis*, 4). De todas formas el punto de partida es reproducir la pronunciación egipcia más aceptable para nuestra lengua.

La obra se completa con un **Índice Sinóptico** (con una 1500 entradas) junto con el **Índice General**, que brinda los equivalentes egipcios de faraones, dioses, localidades, etc., y datos complementarios para ampliar las posibilidades de búsqueda (p.ej.: Venus: Astronomía; Ma'ajerura: Ammenemes IV, etc.)

Creemos que la obra cumple un buen cometido: proporcionar, en forma sistematizada, un rápido muestrario de la civilización egipcia a través de una serie extensa (aunque breve) de términos vinculados a un amplio espectro: historia, sociedad, religión, literatura, arte, geografía, etc. Obras semejantes ya se han difundido con éxito en otras lenguas. Algunas omisiones son importantes: la falta de un mapa para la ubicación de ciudades y territorios; la inclusión de los egiptólogos que con su esfuerzo contribuyeron al conocimiento de la civilización faraónica; algunos planos o ilustraciones de templos, dioses, obras artísticas, etc. En otras palabras: una dosis de "visualización" y "ambientación" de los temas tratados.

Los datos de la contratapa señalan que "es la primera obra de sus características en castellano". Sin embargo, no es la primera iniciativa. Con carácter de trabajo precursor, pero traducido del francés, podemos mencionar al erudito (y superior en muchos aspectos a la obra analizada anteriormente) *Índice documental*, de Fr. DAUMAS (*La Civilización del Egipto Faraónico*, Juventud, Barcelona, 1972). También se puede incluir en esta categoría a otra traducción del francés, la obra colectiva en tres volúmenes que dirigió J. LECLANT: *El Mundo Egipcio: los Faraones*, Colección "El Universo de las Formas" editada en Hispanoamérica por Aguilar; cada una de las cuales contiene un Diccionario-Índice de personajes reales y divinos, investigadores, localidades, etc. Curiosamente, no son mencionadas por el autor en su sección de Bibliografía.